



Sommaire

- Introduction
- Cadre théorique
- Méthodologie
 - Les bases interrogatives en tasahlit
 - Les bases interrogatives en jijélien
 - Suggestions de convergences
 - Le prisme de la typologie du contact
- Conclusion

Introduction

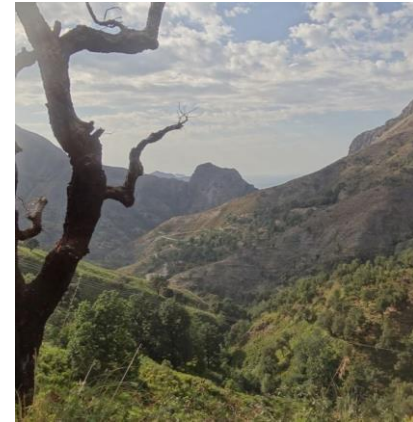
Massif des Babors > Kabylie orientale

Deux variétés peu décrites :

- arabe jijélien (préhilalien villageois)
- berbère tasahlit (berbère-Nord)

Zone de contact arabe-berbere :

- ancienne (\pm 1200 ans)
- intense (bilinguisme jusqu'à nos jours)



Cadre théorique

Linguistique de contact : **questionner et décrire les conséquences du contact de langues**

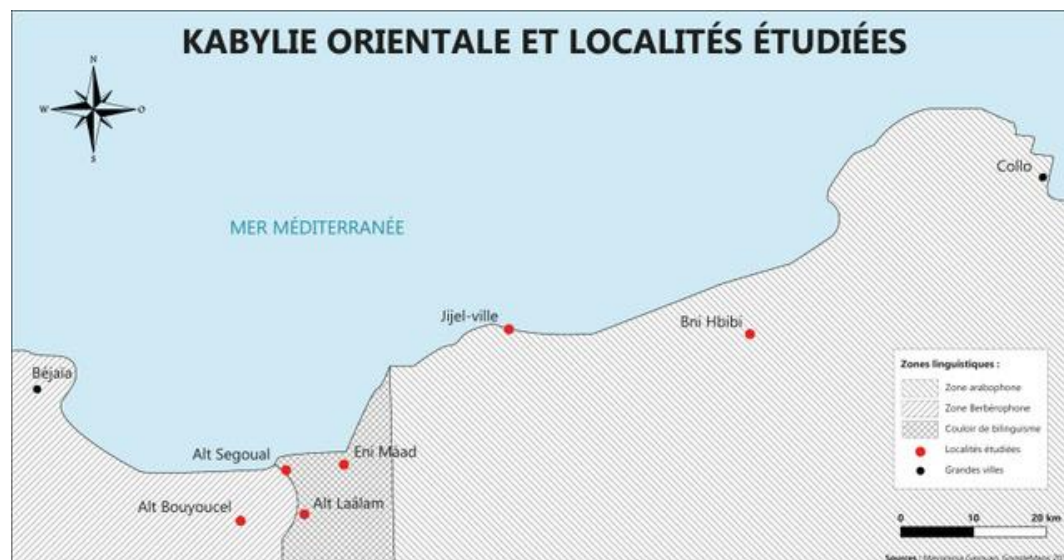
- Contact arabe-berbère : Kossmann 2013
- Emprunt grammatical : Matras 2009
- Typologie du contact : Haspelmath et Tadmor 2009

Linguistique diachronique dans le contexte de langues orales : **rétablir des formes historiques à partir de données dialectologiques synchroniques**

❖ Dialectologie :

- Berbère : Lafkioui 2007, Naït-Zerrad 2004
- Arabe maghrébin : Caubet 2000, Marçais 1957

Méthodologie



176 formes relevées parmi les parlers de **6 localités** :

- ✓ **3 loc. berbérophones / 3 loc. arabophones**
- ✓ **3 loc. situées dans le couloir de bilinguisme social / 3 loc. à majorité monolingue**
- ❑ **Chaque localité = 1 informateur (jeunes hommes plurilingues)**
- ❖ **Méthode de récolte : élicitation et entretiens oraux (corpus récolté en 2018)**

Les bases interrogatives de tasahlit

Bases de fond berbère :

- a) Les complexes à base **an(i)**
- b) L'interrogatif **m-** suivi des éléments pronominaux **a(y)** ou **i**
- c) L'interrogatif autonome **wi**

Bases issues du contact arabe – berbère :

- d) L'interrogatif autonome **acu** et ses combinaisons
- e) Les complexes à bases **amah-** et **ayenh-**
- f) Autres interrogatifs hybrides arabe-berbère
- g) Les interrogatifs empruntés directement à l'arabe

a) Les complexes à base **an(i)**

- ✓ *forme pronominale neutre **a(y)** + génitif ou déictique **n** + forme pronominale indéfinie **i** (Kossmann 2013:299)
- Propres au bloc kabyle ; dérivés du **man** pan-berbère
- Se comportent comme des nominaux (Rabdi 2004:132) ; leur voyelle initiale **a-** est marquée par l'état (annexion / libre) :
 - Ayt Bouyoucef **anwa** 'lequel' / **i wanwa** 'pour lequel'
- Combinables avec des prépositions et des pronoms déictiques :
 - Ayt Bouyoucef **anis** 'd'où' ***an(i)** + **seg** 'depuis'

	Aït Bouyoucef (tasahlit)	Aït Laâlam (tasahlit)	Aït Segoual (tasahlit)	Aït Ayyach (Moyen-Atlas)
'au moyen duquel'	s wanwa	s wamahu	s wanwa	s maniwa

b) L'interrogatif **m-** suivi des éléments pronominaux **a(y)** ou **i**

- ✓ Interrogatif pan-afro-asiatique (***m-**)
 - Emploi nu limité en tasahlit (conjonction 'si' dans des questions indirectes) / interrogatif autonome parmi les plus productifs parmi les langues berbères
 - Souvent suivi d'une forme conjuguée à la 3SG.M figée du verbe **ili** 'être'
 - **mayella** ~ **malla** ~ **mala** 'est-ce-que' (convergence avec l'arabe algérien **kāš** ?)
 - Se combine à une ou plusieurs prépositions :
 - Aït Bouyoucef **miyur** 'chez qui' ***m-** + **i** + **yur** 'chez'

□ La rareté de cet interrogatif nu et combinaisons pourrait s'expliquer par son remplacement en cours par les formes issues du contact :

- Aït Laâlam **miyəf** ~ **i wac** ~ **i wacu** 'pourquoi'

	Aït Bouyoucef (tasahlit)	Aït Laâlam (tasahlit)	Aït Segoual (tasahlit)	Aït Ayyach (Moyen-Atlas)
'avec qui'	mid	lwaḥi d menhu ~ did menhu	midid	madmi

c) L'interrogatif autonome **wi**

- D'origine pronominale (initialement sans fonction interrogative d'après Kossmann 2013:298)
- Plus du tout productif, attesté principalement au sein de locutions interrogatives semi-figées :
 - **wi + ilan** 'qui possédant' (v. **ili** 'posséder' figé à la conjugaison participiale)

d) L'interrogatif autonome **acu** et ses combinaisons

- ✓ ar. *ʔayyu 'quel' + šāyʔin 'chose' (āš pan-arabe maghrébin) + -u pronom clitique objet 3SG.M
- Se comporte comme un nominal ; voyelle initiale **a-** marquée par l'état :
 - Ayt Bouyoucef **acu** 'quoi, que' / **i wacu** 'pourquoi'
- Extrêmement productif, autonome ou combiné à des prépositions / subordonnants **acu** est attesté dans tout le bloc kabyle
- Voie de l'emprunt ? Forme désuète ? Création du kabyle ?
- Des variantes issues du même étymon arabe sont attestées dans des variétés du Rif marocain (Sanhaja de Sraïr et rifain occidental **wac** ~ **(a)c** [Lafkioui 2007:237], ghomara **cw** [El Hannouche 2008:113])
- Sa forme autonome concurrence l'équivalent ber. : **matta** chez les Aït Segoual

	Aït Bouyoucef (tasahlit)	Aït Laâlam (tasahlit)	Aït Segoual (tasahlit)	Aït Ayyach (Moyen-Atlas)
'au moyen de quoi'	s wacu ~ imis	s wacu	s wacu ~ su ~ smiyyes ~ si	s matta

e) Les complexes à base **amah-** et **ayenh-**

- ✓ **ama** *ʔayyu 'quel' + **ma** INT
- ✓ **ayen** *ʔayna 'où'
- Propres aux parlers tasahlit
- Se comportent comme des nominaux :
 - Aït Laâlam **amahi** 'laquelle' / **i wamahi** 'pour laquelle'
- Uniquement suivis des marques de la troisième personne objet direct **de fond arabe au singulier** / **mixte arabe-berbère au pluriel** :
 - Aït Segoual **amah**u 'lequel' ***ama** 'quel'+ **hu** 3SG.M **ar.**
 - amah**en 'lesquels' ***ama**'quel' + **-hen** 3PL.M **ber.**

f) Autres interrogatifs hybrides arabe-berbère

- Formes micro-locales diverses parfois présentées sous forme de doublons avec des formes plus répandues :
 - Aït Segoual **men**yur 'chez qui' ***men** INT (**ar.**) + **yur** 'chez' (**ber**)
 - Aït Laâlam **lwah**i d 'avec qui' ***l article ar. agglutiné** + **wāḥī** 'un' (**ar.**) + **d** 'avec' (**ber.**)

g) Les interrogatifs empruntés directement à l'arabe

- **'qui'** **menhu** (***mən** 'qui' + **həwwa** 3SG.M)
 - Emprunté par l'ensemble des parlers tasahlit à de l'arabe préhilalien (béjaoui ou jijélien ?)
- **'combien'** **açhal** (***ʔayyu** 'quel' + **šāyʔin** 'chose' + **ḥāl** 'situation') :
 - Emprunt pan-kabyle à un interrogatif pan-arabe maghrébin
 - Se comporte comme un nominal : **açhal** 'combien' / i **waçhal** 'pour combien'
- **'quand'** **ayuq** (***ʔayyu** 'quel' + **wəqt** 'temps')
 - Propre aux parlers tasahlit littoraux (tasahlit-sud : **melmi**) et au kabyle oriental des environs de Béjaïa (**aweq** ~ **awqet** ~ **ayweq** ~ **ayiweq** ~ **ayweqt**)
 - Emprunté via le pré-hilalien (béjaoui ou jijélien ?)
 - Se comporte comme un nominal : **ayuq** 'combien' / i **wayuq** 'pour quand'

Les bases interrogatives du jijélien

Bases de fond arabe :

- a) L'interrogatif autonome **mən**
- b) L'interrogatif autonome **ma**
- b) Les adverbes interrogatifs de temps (en **-āywəq**) et locatifs (en **-āyən**)
- c) Les complexes à bases **-īš** ~ **-əš** ~ **-īyyəš** ~ **-māh** ~ **-māš**

Base issue du contact arabe – berbère :

- d) Les complexes interrogatifs **dīyyəš** (~ **dəš** ~ **dīš**) ~ **dāšəddi** et **dāma**

a) L'interrogatif autonome **mən**

- Rarement observé nu, le plus souvent combiné à des prépositions :
 - Jijel-ville : **līmən** 'à qui' *li 'à' + **mən**.

b) L'interrogatif autonome **ma**

- Interrogatif pan-afro-asiatique (***m-**)
- Rare, passé à la valeur de relatif, observé surtout auprès de locutions semi-figées :
 - **ma da bī-yya** 'je souhaiterais'

c) Les adverbes interrogatifs de temps (en **-āywəq**) et les locatifs (en **-āyən**)

- ✓ **-āywəq** *ʔayyu 'quel' + **wəqt** 'temps'
- ✓ **-āyən** *ʔayna 'où'
- Toujours précédés d'une ou de plusieurs prépositions :
 - Jijel-ville **mənfāywək** 'depuis quand' ***mən** 'depuis' + **fi** 'dans' + **-āywəq**

d) Les complexes à bases **-īš ~ -əš ~ -īyyəš ~ -māh ~ -māš**

- ✓ **m-** INT + **ʔayyu** 'quel' + **šāyʔin** 'chose'
- Formes micro-locales, typiquement pré-hilaliennes (Jbala [Bni Oundjel] **īyyāš ~ īyyāh**)
- Ils se combinent par préfixations de prépositions :
 - Jijel-ville **fīyyəš** ***fi** 'dans' + **-yyəš**

d) Les complexes interrogatifs **dīyyəš** (~ **dəš** ~ **dīš**) ~ **dāšəddi** et **dāma**

- ✓ **dīyyəš** (~ **dəš** ~ **dīš**) 'que, quoi' ***d** COP + complexes à base -**iš** ~ -**əš** ~ -**īyyəš** (Jijel-ville)
- ✓ **dāšəddi** 'que, quoi' ***d** COP + complexes à base -**aš** + **əddi** REL (Bni Hbib)
- ✓ **dāma** 'quel' ***d** COP + **ʔayyu** 'quel' + **ma** INT

☐ Formes attestées ailleurs en préhilalien :

- Béjaïa **(d)āš** ~ **(d)āšəlli** 'quoi, que'
- Taza **(d)āš** 'de quoi, en quoi, qu'est-ce', **(d)īna** ~ **(d)āyna** ~ **(d)ənna** 'quel' (Colin 1921:74-75).

☐ **d** est un emprunt au berbère-Nord (Marçais 1957), où il tient le rôle de copule et de démonstratif plurifonctionnel ; il a également évolué en particule de focalisation en jijélien (Kossmann 2014).

- **En jijélien, l'usage de *d* est figé auprès de ces complexes / en tasahlit (+ béjaoui et tazaoui) il est facultatif**

Jijel-ville (ar. jijélien)

dīyyəš	hād=a	a=ṛbiṭ
quoi	DEM PROX =SG.M.PROX	M=plat
'qu'est-ce-que c'est que <i>arbit</i> (plat à base d'herbes sauvages)'		

Aït Bouyoucef (tasahlit)

(d)	acu	wa=ha	ḥarbiṭ
COP	quoi	DEM=SG.M.PROX	plat à base d'herbes sauvages
'qu'est-ce-que c'est que <i>arbit</i> (plat à base d'herbes sauvages)'			

Suggestions de convergences

- Des phénomènes de convergences se profilent notamment à travers l'ordre des combinaisons (copies) à l'origine des interrogatifs pluri-morphémiques observés.
- Mais difficile d'établir la langue à l'origine de ces convergences, car :
 - Langues apparentées : difficile d'étudier la convergence (Aikhenvald 2007)
 - Les paradigmes de l'arabe maghrébin sont souvent originaux par rapport au modèle classique (bi-morphémiques, plus ou moins transparents, etc.) : développement interne ou externe ?
 - Les paradigmes du berbère-Nord sont tous influencés par l'arabe : peut-on établir les paradigmes historiques pan-berbère avec les autres variétés ?

- Kossmann (2013:303) suggère que les combinaisons observables auprès d'un certain nombre de variétés, affichant un ordre du type **préposition + interrogatif** « *pourraient être considérées comme des calques sur l'arabe maghrébin, lequel connaissant des constructions identiques, mais pourraient également facilement découler d'un développement interne.* »

	Aït Ayyach (ber. Moyen-Atlas)	Aït Khelifa (kabyle occ.)	Aït Bouyoucef (tasahlit)	Aït Segoual (tasahlit)	Aït Laâlam (tasahlit)	Jijel-ville (arabe jijélien)	Casablancais (ar. hilalien)	Cairote (ar. égyptien)
'où'	manida (INT + ADV)	anida (INT + ADV)	anig (INT + PREP)	ani (INT)	gg°ani (PREP + INT)	fāyən (PREP + INT)	fīn (PREP + INT)	fēn (PREP + INT)
'vers où'	maniyer (INT+ PREP)	sanida (PREP + INT + ADV)	i wani (PREP + INT)	i wani (PREP + INT)	i wani (PREP + INT)	lāyən (PREP + INT)	fīn gādi (PREP + INT + PARTIC)	rāyəḥ fēn (PARTC + PREP + INT)

- ✓ Une forme **gani** 'où' (PREP + INT) est également attestée dans un parler rifain occidental (Lafkioui 2007:239)

Le prisme typologique : l'empruntabilité des interrogatifs

- ❖ Matras (2009:199) : les interrogatifs, des éléments grammaticaux > **difficilement empruntables**
- ❖ Tadmor (2010:72) : interrogatifs de base tels que 'qui' et 'quoi' « **sont la plupart du temps jamais empruntés** »

Ailleurs, de tels emprunts sont rares, mais assez répandus en berbère-Nord :

❑ Formes hybrides :

- Arabe de Mardin : **ašyōl** 'comment' ***aš** 'quoi' (**ar.**) + **yōl** 'façon' (**turque**) (Versteegh 240:2004)
- Ghomara : **gemmen** 'dans quoi' ***g** 'dans' (**ber.**) + **men** INT (**ar.**) (Mourigh 2015)

❑ Emprunts directs :

- Du berbère à l'ar. : Sanhadja Sraïr **ckun** ~ **cku** ~ **acku** 'qui', Ghomara **šenni** ~ **šennu** ~ **šnu** 'quoi'
- D'autres langues à l'ar. : Mbay (Chari-Nil), **mátà** 'quand' (Baldi 2008:456), Munjuk (tchadique) **kām** 'combien' (Ibid.:438)
- Du songhaï au berbère : Tadaksahak **man ícet** 'combien' (> berbère-Sud) (Christiansen-Bolli 2010:244)

Conclusion et perspectives

- ✓ Interrogatifs dans l'arabe et le berbère des Babors = **données originales pour la typologie de contact** :
 - emprunts (dans les deux sens) d'éléments estimés difficilement empruntables, formes hybrides, copies
- ✓ Diversité des voies d'emprunt = **importance** :
 - **de traiter le contact intra-berbère**
 - **de décrire les parlers préhilaliens de la Kabylie orientale**

- Interrogatif afroasiatique ***m-** en voie de désuétude dans les deux langues : démontre que le **contact entre langue apparentées génétiquement ≠ renforcement des héritages communs**
- En tasahlit (et ensemble des Kabylies) : **restructuration totale des paradigmes d'interrogatifs** (traitement comme des nominaux, diffusion de l'emprunt *acu*)
 - **Tendance à l'homogénéisation des paradigmes d'interrogatifs des parlers ber. des Kabylies ?**

Aikhenvald, A. Y., Dixon, R. M. (2007). *Grammars in contact: A cross-linguistic typology* (Vol. 4), Oxford University Press, Oxford.

Baldi, S. (2008). *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*, KARTHALA Editions, Paris.

Caubet, D. (2000). « Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d'après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, GS Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Levy, etc.) », *EDNA, Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 5, 73-92, Jordi Agadé, Cadiz.

Christiansen-Bolli, R. (2010). *A grammar of Tadaksahak a northern Songhay language of Mali*, Leiden University, Leiden.

El Hannouche, J. (2008). *Ghomara Berber. A brief grammatical survey*, Leiden University MA Thesis, Leiden.

Kossmann, M. (2013), *The arabic influence on Northern Berber*, Brill, Leiden, 2013.

Lafkioui, M. B. (2007). *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Rüdiger Köppe Verlag, Leiden

Marçais, P. (1957). *Le parler arabe de Djidjelli (Nord-Constantinois Algérie)*, Publications de l'institut d'études orientales d'Alger, Alger.

Matras, Y. (2009). *Language contact*, Cambridge University Press, Cambridge.

Naït-Zerrad, K. (2004). « Kabylie: dialectologie », *Encyclopédie berbère*, 26, 4067-4070, Edisud, Aix-en-Provence.

Rabdi, L. (2004). *Le parler d'Ihbachen (Kabylie Orientale, Algérie): esquisse phonologique et morphologique*, Rüdiger Köppe Verlag, Leiden.

Souag, L.. (2017). « La diffusion en berbère: Réconcilier les modèles », *Diffusion, implantation, convergence*, 24, 83-107, Peeters, Paris.

Tadmor, U., Haspelmath, M., Taylor, B. (2010). « Borrowability and the notion of basic vocabulary », *Diachronica*, 27(2), 226-246, John Benjamins, Amsterdam.

Informateur-ice-s : ar. Casablancais et cairote : Mala Badi ; Aït Ayyache : Hamza Layachi ; Aït Khelifa : Lamia Chebbah

